



21. bis 27. August 2009 Nr. 33/8393



FORUM

Für deutsche Unternehmen ergeben sich zahlreiche Chancen beim Technologietransfer nach Kasachstan.

6



АССАМБЛЕЯ

Интервью с председателем областного армянского общества «Айреник» («Родина») Камо Бадояном.

8



RADREISE

In 128 Tagen mit dem Fahrrad von Berlin nach Almaty – bald geht es weiter in Richtung Mongolei.

10

AKTUELL

FOLGEN DER KRISE NOCH LANGE SPÜRBAR

Deutschland wird laut Bundesbankpräsident Axel Weber noch jahrelang mit den Folgen der Finanz- und Wirtschaftskrise zu kämpfen haben. „Selbst wenn die Wachstumsraten künftig wieder höher sind: Es wird noch lange dauern, bis wir das alte Wohlstandsniveau wieder erreicht haben“, sagte Weber der Wochenzeitung „Die Zeit“. „Wohl nicht vor 2013“ werde Deutschland auf dem Stand von 2008 sein. Weber sieht „die Gefahr, dass die Wirtschaft im Trend in der kommenden Dekade langsamer wächst als in den vergangenen Jahrzehnten“. Pessimistisch mache ihn beispielsweise die Entwicklung in den Schwellenländern. Diese könnten Investitionsgüter wie Maschinen künftig teils selbst produzieren – zum Nachteil der Exportnation Deutschland. Die Gefahr eines vorübergehenden Rückschlags sei hoch. Einer der Belastungsfaktoren für die weitere Entwicklung sei der Arbeitsmarkt. Dort erwarte die Bundesbank „den Tiefpunkt erst für den Winter 2010/2011“, sagte Weber. (dpa)



Участники немецкого республиканского лингвистического лагеря.

ВОЗРОЖДЕНИЕ

ЯЗЫК ВНЕ ГРАНИЦ

«Здравствуй папочка, - аккуратно выводит строчки в тетрадке карагандинская девушка Елена Мительштейн, участница немецкого республиканского лингвистического лагеря. - Добралась я хорошо. Теперь буду писать тебе в Германию о самых интересных событиях здесь, в Лисаковске, где собрался, пожалуй, весь Казахстан...»

Денис Сутыка

Заливистый смех и свист из автобуса. «Серега, хватай сумки, - кричит весельчак, - скорей номер занимать!» Гурьбой вываливается толпа молодежи на улицу. Какой там бежать, еле тащат поклажу. Вещей столько, что, кажется, можно полгода спокойно изучать языки. Однако всего на десять августовских дней 60 ребят из Актыубинска, Павлодара, Алматы и Костанайской области приехали в Лисаковск на базу отдыха «Алина» подтянуть казахский, английский и свой родной - немецкий. Параллельно молодежь освоила азы *самообороны* и журналистики, а также занималась творчеством и даже влюблялась.

В свою очередь организаторы - Костанайское немецкое общество «Возрождение» при поддержке Союза немецкой молодежи Казахстана и Германского общества по техническому сотрудничеству - помогли в эти дни ребятам лучше

понять их этническую принадлежность и историю нации. «Большинство ребят рождены в смешанных браках, и многие из них имеют немецкие корни во втором поколении, - рассказывает, глядя на то, как мальчишки и девчонки улетают обед, Инна Исакова, организатор лагеря. - Мы хотим, чтобы они благодаря языку смогли идентифицировать себя как немцы».

Ступенька в жизнь

«...Представляешь, папа, оказывается, это первый немецкий молодежный лагерь за последнее десятилетие, - продолжает Елена свое письмо отцу, который этим летом уехал на ПМЖ в Германию. - Так что мне крупно повезло побывать здесь сегодня».

Действительно, в 2001 году столичная комиссия закрыла подобный лагерь в нашей области из-за нарушений. «С ребятами такого возраста тяжело рабо-

тать, - поясняет педагогам-языковедом на ночной планерке Инна Исакова, готовясь к первому трудовому дню. - Молодежь считает, что им все дозволено. Поэтому проблемы курения, алкоголя и нецензурной лексики в тинейджерской среде существуют по сей день вне наций народов».

В Казахстане долгое время шла дискуссия по поводу необходимости открытия подобных лагерей. «Сегодня немецкие молодежные клубы стали похожи на среднюю школу, - говорит своим коллегам о значимости лагеря приехавший из Алматы гость - Рубен Бахман, эксперт по вопросам культуры и образования АООНК «Возрождение». - Нам бы хотелось привлечь и более сознательную молодежь, имеющую профессию. В дальнейшем ребята внесут свой вклад в развитие немецкого движения».

Продолжение на стр. 7.

DEINE STIMME

Приз - поездка в Германию и профессиональная запись твоей песни на CD „Deine Stimme-CD 09“.

Окончательный срок подачи работ на конкурс 15.10.2009

MACH MIT AUF www.goethe.de/deine-stimme



Das Konzert zum Wettbewerb

mit Loco Green & Kronstädta

am 25.08.2009

in der Schule Nr.18
ul.Radostowza 38
050009 Almaty

Beginn: 18:00 Uhr

ИНТЕРВЬЮ

РЫНОЧНЫЕ ЗАКОНЫ ДОЛЖНЫ СЧИТАТЬСЯ С ЗАКОНАМИ БИБЛИИ И КОРАНА



Рыночные законы должны считаться с законами Библии и Корана, считает доктор философских наук, профессор Айдар Абуов, возглавляющий Международный центр культуры и религии (МЦКР). Неслучайно организация, созданная по инициативе Президента страны Нурсултана Назарбаева, базируется во Дворце мира и согласия – концептуальном архитектурном строении, олицетворяющем стремление нашей страны к миру, толерантности и единению с мировым сообществом.

- Айдар Паркулович, всем известно, что Казахстан многонациональное государство, где в мире и согласии живут представители различных этносов. Почему МЦКР создан сравнительно недавно? Какая в этом была необходимость?

- Казахстан – уникальное многонациональное государство, находящееся в центре Евразийского континента. Выступая своеобразным мостом между Востоком и Западом, христианским и мусульманским миром, славянскими и тюркскими народами, Казахстан вобрал в свою культуру духовные ценности, гуманные идеи и лучшие традиции мировых культур и религий. Обширные степи нашего края объединяют под своим шаныраком более 600 этнокультурных и более 4000 религиозных объединений. Одним из важных принципов государственной политики является предоставление равных прав для представителей всех национальных и конфессиональных групп. Содействуя укреплению межэтнической толерантности в стране и во всем мире, в Астане под председательством Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева были проведены I, II, III Съезды лидеров ми-



Фото автора

Профессор Айдар Абуов возглавляет Международный центр культуры и религии.

ровых и традиционных религий (2003, 2006, 2009 годы). На II съезде, в 2006 г. Президент РК Н. Назарбаев выступил с инициативой создания международного центра, который был активно поддержан участниками съезда. Таким образом, наш центр начал свою деятельность 25 сентября 2008 года. Основной задачей является содействие продвижению на новый уровень роли Казахстана как одного из международных центров межкультурного, межконфессионального диалога и предупреждения угроз экстремизма и терроризма.

- Какие проекты удалось реализовать за год с небольшим? И что делается сейчас?

- В настоящий момент мы ведем работу по установлению контактов с партнерами из ближнего и дальнего зарубежья, сотрудничаем с научно-исследовательским и аналитическим центром по вопросам религий МЮ РК, с национальными культурными центрами, рядом республиканских вузов и др.

Что касается проведенных мероприятий, то большой резонанс имела

международная научно-практическая конференция «От диалога религий – к взаимопониманию цивилизаций», посвященная открытию Центра. Конференция состоялась 2 декабря 2008 года во Дворце мира и согласия.

В работе конференции приняли участие 107 человек – это представители Администрации Президента РК, Ассамблеи народа Казахстана, министерств, акимата, традиционных конфессий Казахстана, видные эксперты в сфере религиоведения из стран ближнего и дальнего зарубежья, представители государственных органов стран ближнего зарубежья, посольства, международные фонды, научно-исследовательские центры, НПО и СМИ.

Итогом проведения стало принятие резолюции по реализации задач, направленных на формирование межконфессионального диалога как эффективного пути достижения взаимопонимания между цивилизациями.

Весна этого года была яркой на события: приезд Президента Российской Ассоциации центров изучения религий и сект А.Л. Дворкина, подписание соглашения о сотрудничестве в сфере культуры и религии между МЦКР и Центром диалога религий при Организации по культуре и исламским связям Исламской Республики Иран. Не забываем мы и о роли женщины в духовном развитии общества.

В начале марта была проведена встреча с женщинами-представительницами религиозных и культурных объединений г.Астаны. Совместно с Ассамблеей народа Казахстана 27 марта проведен круглый стол «Национально-культурные традиции в контексте современности».

В работе круглого стола приняли участие национально-культурные центры Азербайджана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана, представители Администрации Президента РК и др. Хочу отметить, что следствием проводимой государством миролюбивой и толерантной политики явилось утверждение кандидатуры Казахстана на председательство в таких авторитетных организациях как ОБСЕ в 2010 г. и ОИК (Организация Исламской Конференции) в 2011 году. Также мы начинаем подготовку к IV Съезду, который запланирован на 2012 год.

Продолжение на стр. 3.

MELDUNGEN

MEHR ELEKTROAUTOS IN DEUTSCHLAND

Begleitet sowohl von Experten-Skepsis als auch Ermutigungen hat die Bundesregierung den Startschuss für das Elektroauto der Zukunft gegeben. Es soll nach Verbesserungen der Batterietechnik und der Kilometerreichweiten von 2011 an, mit Kaufanreizen verstärkt, auf den Markt rollen. 2020 sollen eine Million mit Ökostrom betriebene E-Fahrzeuge auf deutschen Straßen fahren, bis 2030 sollen es 10 Millionen sein. Das sieht der „Nationale Entwicklungsplan Elektromobilität“ vor, den das Bundeskabinett Mitte August nur wenige Wochen vor der Bundestagswahl beschloss. Der Verband der Automobilindustrie begrüßte die Kabinettsbeschlüsse. „Elektromobilität braucht langfristige Planung“, forderte Verbandspräsident Matthias Wissmann angesichts der vor der Bundestagswahl unverbindlichen Pläne. Der Bundesverband der Deutschen Industrie forderte sinnvolle Marktanreize. Für die Grünen erklärte deren Spitzenkandidat Jürgen Trittin: „Ohne Moos nichts los.“ Leider gebe es keine verbindliche Finanzzusage. (dpa)

ДЕНЬ КОНСТИТУЦИИ

Казахстанцы готовятся отметить праздник – День Конституции. В этом году в соответствии с поручением главы государства в Астане будет проводиться военный парад. Впервые День Конституции будет отмечаться как масштабное мероприятие общенационального уровня. Значимость Дня Конституции возросла в связи с изменениями в Законе «О праздниках в Республике Казахстан». Теперь этот день станет поистине всенародным праздником, направленным на укрепление государственности, упрочение стабильности и согласия в казахстанском обществе. Конституция, принятая народом на референдуме в 1995 году, заложила основы для стабильного и поступательного развития Казахстана, ускоренного осуществления социально-экономических и политических реформ.



Визит директора Международного Валютного фонда Доминика Страсс-Канна.

Фото МЦКР

ИНТЕРВЬЮ

РЫНОЧНЫЕ ЗАКОНЫ ДОЛЖНЫ СЧИТАТЬСЯ С ЗАКОНАМИ БИБЛИИ И КОРАНА

Продолжение. Начало на стр. 2.

- Каким направлениям в деятельности центра уделяется наибольшее внимание?

- МКЦР уделяет большое внимание организации диалога духовных лидеров с представителями политической элиты. Одна из главных задач такого диалога – *определить* пути дальнейшего движения вперед. Так, участие в работе центра в разные годы приняли первый

вице-президент Европейского Парламента А.В. Квадрас Рока, Президент Израиля Ш.Перес, министр иностранных дел Испании М.А. Моратинос, экс-премьер-министр Малайзии М.Мохаммад, председатель Парламентской Ассамблеи Совета Европы Р.Линден и другие.

В июне, в рамках рабочего визита в Казахстан директор Международного Валютного фонда Доминик Страсс-Канн побывал и в нашем центре. В ходе встречи обсуждались вопросы *возникновения* мирового экономического кризиса,

причины и закономерности процессов, приведших к краху финансовой системы. А ответ оказался элементарным – дело в духовности. Лихорадка в экономиках стран мира тесно связана с духовным кризисом человечества. Кризисные проблемы глобального характера и экологическая угроза порождены именно утратой человеком веры в духовное начало. Что делать? Возвращаться к девственно-чистым истокам – верить в вечные ценности и не забывать, что рыночные законы должны считаться с

законами Библии, Корана. В священных писаниях прописано: человек, теряющий духовную сущность – теряет все остальное. Для выхода из *состояния* глубокого кризиса необходимо осознание духовности как условия благополучного развития и сохранения человечности. Экономический дисбаланс, кризис или иная угроза преодолимы лишь теми сообществами, деятельность которых основана на неоспоримых духовных ориентирах. Регресс духовности – одна из причин всех экономических потрясений современного мира. Необходим новый, более *справедливый* миропорядок. А духовные лидеры должны стать его проводниками.

Интервью: Алтынай Аскар

СЛОВАРЬ

- *отметить* – anmerken, kennzeichnen
- *определить* – bestimmen, feststellen
- *возникновение* – Entstehung, f
- *состояние* – Zustand, m
- *справедливый* – gerecht, wahr

Kurz gesagt: Im Interview spricht der Leiter des Internationalen Zentrums für Kultur und Religion, Prof. Dr. Aidar Abuow, über die kasachische Minderheitenpolitik.



Касым Жомарт Токаев с сотрудниками центра на III Съезде лидеров мировых и традиционных религий.

КОММЕНТАР

ZWEIFELHAFTER ALLEINGANG



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die aktuelle Wirtschaftskrise hat die Staaten in unterschiedlicher Weise getroffen. Schaut man nur auf die makroökonomischen Kennziffern, sieht man, dass die klassischen westlichen Industriestaaten einen deutlichen Rückgang von zu bis sechs Prozent ihrer Wirtschaftsleistung hinnehmen mussten. Das Bruttoinlandsprodukt großer Schwellenländer hingegen wächst weiter, wenn auch mit vermindertem Tempo. Deshalb wird mit viel Hoffnung auf diese Länder geschaut, in der Erwartung, dass sie durch ihre Nachfrage auch die Produktion der Exportnationen ankurbeln. Eine spezielle Gruppe stellen die so genannten BRIC-Staaten dar. Hierzu zählen Brasilien, Russland, Indien und China. Die Bevölkerungszahlen und ihr gegenwärtig noch ziemlich niedriges Konsumniveau machen diese Länder automatisch zu Zukunftsmärkten.

Diese vier Länder haben sich im Juni erstmals getroffen, um gemeinsame Positionen abzustechen. Alle vier BRIC-Staaten möchten in den internationalen Weltwirtschaftsorganisationen, wie WTO oder IWF, eine größere Rolle spielen. Ein solcher Anspruch ist berechtigt, schließlich schiebt sich langfristig die Gewichtung in der Weltwirtschaft zu Gunsten dieser Staaten.

Doch kaum sind diese großen Wirtschaftstreffen vorbei, sendet insbesondere Russland ganz andere Signale. Diese sind nicht ermutigend und betreffen auch Kasachstan direkt, welches wirtschaftlich eng mit Russland verbunden ist. Russland hat nun nach etwa 16-jährigen Verhandlungen seine Bewerbung um die Mitgliedschaft in der Welthandelsorganisation (WTO) zurückgezogen. Es will der WTO nur noch in einer

Zollunion, gemeinsam mit Kasachstan und Weißrussland, beitreten. Damit hat sich Russland – zumindest im Moment – von der Idee des Freihandels losgesagt. Zwar entspricht eine kritische Haltung zur WTO dem Gefühl vieler Russen und Kasachen, doch mit der Konservierung ihres Isolationismus schadet sich Russland selbst am meisten.

Die Praxis hat längst gezeigt, dass die Abkopplung eines Landes von den Prozessen der internationalen Arbeitsteilung die Modernisierung der Wirtschaft gefährdet. Die Konsumenten zahlen dann für schlechtere heimische Produkte höhere Preise als bei intensiver Nutzung von Import-Export-Beziehungen.

Über die Hintergründe der russischen Entscheidung kann nur spekuliert werden. Vielleicht ist es die Furcht vor einem gemeinsamen Regelwerk, welches keine Privilegien für ein einzelnes Land zulässt. Vielleicht ist es auch die Furcht vor Strafen bei Verstößen gegen das WTO-Regelwerk, etwa beim Verkauf von Waren zu Dumpingpreisen. Wahrscheinlich glaubt man, die Wirtschaftskrise durch Abschottung schneller und besser bewältigen zu können. Das funktioniert über strengere Importregelungen. So sind die Verbraucher gezwungen, heimische Waren zu kaufen. Dadurch bedienen die nationalen Produzenten, zumindest zeitweilig, eine bestimmte Grundnachfrage. Die Erfahrung aus früheren Krisen zeigt jedoch, dass es ein *Trugschluss* ist, sich im Alleingang aus der Krise ziehen zu wollen.

Noch bedeutender sind die langfristigen Nachteile bei Nichtmitgliedschaft in der WTO. Wenn Russland der WTO fernbleibt, läuft das Land, ebenso wie seine engsten Partner, Gefahr, das internationale Vertrauen in seine Ökonomie zu riskieren. Wirtschaft aber ist ohne den psychologischen Faktor des Vertrauens nicht funktionsfähig. Jede Direktinvestition und jeder Handel ist in der Selbstisolation mit einem höheren Risiko behaftet. Denn der zentrale Vorteil der WTO ist, dass sie mit ihren gemeinsamen Regeln für alle Mitglieder den Austausch von Waren

und Dienstleistungen erleichtert. Davon haben alle einen Nutzen.

Schätzungen besagen, dass Russland durch einen WTO-Betritt wirtschaftliche Vorteile von 19 Milliarden Dollar jährlich entstehen würden. Es ist fraglich, ob Russland auf diese Summe so einfach verzichten kann. Doch nicht nur Russland, auch der gesamte Welthandel nimmt Schaden, bleibt das Land bei seinem „Njet“. Russland ist das größte Land außerhalb der WTO. Hier gelten bisher eigene, sehr oft auch sehr eigenwillige Spielregeln, die stark von den internationalen Gepflogenheiten abweichen.

Für seine ehrgeizigen Entwicklungspläne braucht Russland Investitionen aus dem Ausland. Für Unternehmen, die sich in Russland engagieren wollen, bedeutet Russlands WTO-Ablehnung jedoch ein erhöhtes, oft unkalkulierbares Risiko, welches ihr Russlandengagement durchaus verhindern kann. Dass die vielfältigen Probleme Russlands aber im Alleingang lösbar sind, ist wohl ein Märchen aus der *Mottenkiste*. Das hat die Sowjetunion nicht geschafft, und auch wirtschaftlich leistungsfähigere Staaten, wie die USA oder Deutschland, trauen sich keinesfalls zu, ihre Probleme im Alleingang zu lösen.

VOKABELN

- *Konsumniveau, n* – уровень потребления
- *etwas abstecken* – наметить, обозначить, маркировать
- *eng verbunden sein* – быть тесно связанным
- *Trugschluss, m* – ложное заключение, ложный вывод
- *Mottenkiste, f* – зд.: старьё, старый хлам

MELDUNGEN

РАБОЧИЙ ВИЗИТ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА

Нурсултан Назарбаев совершил рабочую поездку в Акмолинскую область. Визит начался с осмотра полей ТОО «Есиль-Агро», засеянных твердой пшеницей, подсолнечником, фуражными культурами. Также глава государства посетил первую очередь молочно-товарного комплекса товарищества. В 2007 году в г. Щучинске началось строительство молочно-го завода мощностью 10 тонн в сутки. И уже с ноября этого года планируется выпуск 32 наименований кисломолочной продукции в твердой и мягкой упаковке. АО «КазАгроФинанс» инвестирует в проект 128 млн. тенге. Затем Нурсултан Назарбаев ознакомился с ходом строительства автомобильной трассы «Астана-Кокшетау» - первого в Казахстане шестиполосного автобана. В г.Кокшетау Президент ознакомился с новым спорткомплексом «Бурабай».

GESCHÄFTSTÜCHTIGE BUNDESKANZLERIN

Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) wäre wahrscheinlich auch eine gute Geschäftsfrau geworden. Als Kind sammelte sie in der Uckermark Blaubeeren und verkaufte sie der „Handelsgenossenschaft für Obst und Gemüse“ für vier Mark pro Kilo. Diese verkaufte das Kilo dann – staatlich subventioniert – für zwei Mark weiter. „Einer hat verkauft, der Zweite ist nach einer Stunde in den Laden und hat gefragt, ob es Blaubeeren gibt“, erzählte die Kanzlerin (55), die außer im Wahlkampf wenig aus ihrem Privatleben preisgibt, der „Bild am Sonntag“. „Da hat er dann für zwei Mark das Kilo wieder kaufen können, weil die Blaubeeren vom Staat subventioniert waren“, berichtet die Kanzlerin, die mit diesem Trick ihr Taschengeld aufbesserte. (dpa / bams)

RETTUNG

RUSSISCHER INVESTOR KAUFT DEUTSCHE WADAN-WERFTEN

Der Gläubigerausschuss der ostdeutschen Wadan-Werften hat dem Verkauf des insolventen Schiffbauunternehmens an den russischen Investor Igor Chanukowitsch Jusufow zugestimmt. Jusufow soll offenbar das Ansehen russischer Investoren in Europa retten. Der jetzige Wadan-Besitzer, Andrej Burlakow, konnte sein Versprechen, den Werften russische Aufträge für Flüssiggastanker zu besorgen, nicht einlösen.

Von Ulrich Heyden

Der im dagestanischen Derbent geborene Jusufow scheint Russlands Mann für besondere Fälle zu sein. Zumindest tauchte der 53-jährige in den vergangenen 20 Jahren überall dort auf, wo es um strategische Interessen Russlands ging. Derzeit ist er Sonderbotschafter des russischen Präsidenten für Energiefragen und gleichzeitig Gasprom-Aufsichtsratsmitglied. Im Juni war Jusufow als Kreml-Kandidat für den Vorsitz der „Gas-OPEC“, einer Vereinigung der gasexportierenden Länder, im Gespräch. Jusufow soll zudem auf der Kandidatenliste für den frei gewordenen Posten des russischen Botschafters in Kiew gestanden haben.

Nun ist Jusufow – vermutlich im Auftrag des Kremls – als Käufer der Wadan-Werften aktiv geworden. Hinter ihm stehen private und staatliche russische Investoren. Nach einem Bericht der Zeitung „Wedomosti“ gehören zu der Investorengruppe die staatliche Vereinigte Schiffbaugesellschaft (OSK), die Vereinigte Industrielle Gesellschaft des Investmentbankers und Putin-Vertrauten Sergej Pugatschow sowie die Wyborg Schiffswerft (WSS).

Jusufow – der Mann für besondere Aufgaben

Igor Jusufow soll offenbar Russlands Ansehen als Investor in Europa retten. Denn der jetzige Besitzer der Wadan-Werften, Andrej Burlakow, konnte sein Versprechen, der Werft Aufträge aus Russland zu beschaffen, nicht halten. Eine Rufschädigung möchte der Kreml, der noch weitere Unternehmen in Europa erwerben will, offenbar vermeiden. Deshalb wohl schickte Jusufow zu Verhandlungen nach Deutschland. Den Verdacht, er sei ein Mann „mit Schulterstücken“, also



Bild: Alexander Koker/Wikipedia

Der russische Investor Igor Jusufow will in den Werften in Stralsund (Bild) und Rostock zukünftig Flüssiggastanker bauen lassen.

Mitarbeiter des Geheimdienstes, verneinte Jusufow jüngst vor Journalisten.

Während Jusufow senior mit der Bundesregierung in Berlin und der Landesregierung Mecklenburg-Vorpommerns verhandelte, strickte sein Sohn, der 28-jährige Witalij Jusufow an einem Konzept zur Weiterführung der Wadan-Werften. Er leitet das Moskauer Büro des Ostsee-Pipeline-Konsortiums Nordstream.

Igor Jusufow will der Wadan-Werften jetzt offenbar Aufträge der Gasprom-Tochter Gazflot beschaffen. Gasprom braucht moderne Flüssiggastanker, um den blauen Rohstoff vom Stokmann-Feld in der Barentsee auf westliche Märkte zu transportieren. Offen ist, ob Jusufow bei der Auftragsakquise er-

folgreicher sein wird als der jetzige Wadan-Besitzer, Andrej Burlakow, welcher ebenfalls russische Aufträge für Flüssiggastanker versprochen hatte.

Unter Putin wurde Jusufow Energieminister

Igor Jusufow wurde im Nordkaukasus in einer Familie von Bergjuden geboren. Nach der Schule arbeitete er zunächst als Dreher. Dann studierte er Elektroingenieurwissenschaften. An seinem Institut leitete er die Jugendorganisation Komsomol. Nachdem Jusufow 1991 eine Ausbildung an der Akademie für Außenhandel beendet hatte, arbeitete er eine Zeit lang mit dem Jelzin-

Widersacher und russischen Vizepräsidenten Alexander Ruzkoi zusammen. Seit 1991 war Jusufow durchgehend in staatlichen Spitzenpositionen tätig.

Zunächst arbeitete er in der russischen Handelsvertretung auf Kuba. Seitdem spricht Jusufow neben Englisch auch fließend Spanisch. 1993 wurde Jusufow stellvertretender Minister für Außenhandel. Danach arbeitete er für das staatliche Rüstungsunternehmen Roswooruscheniye. 1996 war er als stellvertretender Industrieminister für den Bereich Gold und Edelmetalle zuständig.

Nach der russischen Finanzkrise 1999 wurde Jusufow Direktor des staatlichen Reserve-Komitees, einer Organisation, welche die staatlichen Energie- und Lebensmittelvorräte für Krisenzeiten beaufsichtigt. 2001, nur ein Jahr nach dem Amtsantritt Putins, bekam Jusufow den Posten des russischen Energieministers. Von diesem wurde er 2004 im Rahmen einer Regierungsumbildung abberufen. (n-ost)

VOKABELN

- Ansehen, n – уважение
- Flüssiggastanker, m – танкер для перевозки сжиженного газа
- ein Versprechen halten – сдерживать, выполнять обещание
- Auftragsakquise, f – зд.: достижение договорённости; получение заказов
- Spitzenposition, f – главная, ведущая должность

MELDUNGEN

СОТРУДНИЧЕСТВО РК И РОССИИ

Состоялся телефонный разговор Президента РК Нурсултана Назарбаева с Президентом РФ Дмитрием Медведевым. Главы государств обсудили повестку дня предстоящей встречи на высшем уровне в Оренбурге в рамках Форума межрегионального сотрудничества Казахстана и России, а также широкий круг вопросов развития двусторонних отношений. В ходе беседы была достигнута договоренность о проведении в Актау неофициальной встречи президентов Азербайджана, Казахстана, России и Туркменистана для обсуждения вопросов развития межгосударственных отношений и взаимодействия прикаспийских государств. (www.khabar.kz)

WASSERPROBLEME NUR REGIONAL ZU LÖSEN

Jedem Menschen Zugang zu sauberem Wasser in ausreichender Menge zu verschaffen, ist nach Überzeugung eines Entwicklungshelferspezialisten nur mit regionalen Lösungen möglich. „Die beste Wasserquelle ist effizienter Umgang.“ Das sagte Andreas Kuck von der Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) in Eschborn anlässlich der Weltwasserwoche Mitte August in Stockholm. Derzeit sei für eine Milliarde Menschen die Versorgung mit einem Minimum von 50 Litern Wasser pro Tag nicht gesichert. In Deutschland verbrauche jeder Bürger täglich rund 120 Liter. Zwar gebe es etwa in Afrika akuten Wassermangel, aber „in vielen Ländern müsste man den Wasserkonsum erstmal senken“, sagte Kuck. (dpa)

„Ich lese die DAZ, weil...“

... sie die einzige deutschsprachige Zeitung an unserer Universität in Kirgisistan ist.“



Gulnura Matkalykova, Studentin an der Staatlichen Universität Dschalalabad in Kirgisistan.

Abonnieren Sie die Deutsche Allgemeine Zeitung!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Выписывайте газеты Deutsche Allgemeine Zeitung!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/!

К 120-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ЛЕОНИДА БРЮММЕРА

ПРЕДНАЧЕРТАНИЕ

Имя художника Леонида Владимировича Брюммера стало известным лишь после его смерти. Но своеобразный дар молодого художника был замечен корифеями живописи ещё на заре творчества молодого Брюммера. Именно тогда он однажды и навсегда сделал свой выбор в пользу творчества, без которого просто не мог жить. Не заботясь о личной жизни и не размениваясь на бытовые мелочи, всего себя, без остатка, отдавал он его величеству Искусству. Более тысячи картин, больших и малых работ художника сегодня выставлены в его персональном художественном музее, открытом в год 2000-летия Тараза, города, волею судьбы ставшего последним приютом Л.В. Брюммера.

Лариса Конысбаева

Леонид Владимирович Брюммер родился в 1889 году в Херсоне. Талант к рисованию в сыне обрусевшего немца Владимира Александровича фон Брюммера и французженка Мари Гутьер проявился рано. Сразу же после окончания гимназии в 1910 году он поступил в Киевское художественное училище в класс натюрморта.

В 1915 году при поступлении в императорскую художественную академию Санкт-Петербурга работы молодого художника были высоко оценены профессором А.Х. Дубровским, который отметил «редкий глаз, отличное чувство красок и колорита» и порекомендовал Л.В. Брюммеру больше работать над рисунком. Поворотным в судьбе художника явился 1917 год. Из-



Картина «Девушка казашка», 1944г.

за своего «нерусского» происхождения Л.В. Брюммер считался по всей России. Но малоизученная биография художника позволяет лишь догадываться о лишениях, которые пришлось ему претерпеть. Судя по сохранившимся картинам, он жил в Крыму, на Украине, в Кабардино-Балкарии. В его послужном списке значатся различ-

ные места работы: фотограф-ретушер в газете, художник-оформитель и руководитель киностудии.

В картинах этого периода красной нитью отмечена тема природы, которая в самые трудные моменты вдохновляла художника. На его картинах тёплый берег моря в Ялте, жизнеутверждающие пейзажи украинской весны и осени, суровая природа Кабардино-Балкарии. Он создаёт целые серии картин. Чего стоят его цветы, особенно полевые, которые он рисовал всю свою жизнь! Художник прекрасно меняет цвета в картинах, искусно варьируя их. Жизнь в его работах бьёт ключом.

В 1941 году, после смерти супруги, с которой он прожил четверть века, Леонид Брюммер вместе с братом, как «лицо немецкой национальности», был выслан из Нальчика в Казахстан, в Павлодарскую область, где, несмотря на трудное военное время, голод и разруху, народ жил и работал. И вместе во всеми работал Л.В. Брюммер, ни на день не забрасывая своего увлечения живописью. Именно в павлодарский период он написал свои миниатюрные работы, которые приходилось рисовать на фанере, фотобумаге и обложках книг. Из-за отсутствия красок он рисует углём и карандашом, тонко выписывая живые лица взрослых и детей, излучающих радость жизни вопреки всем трудностям военного времени. Тогда художником выполнены портреты, приводящие в восторг современного зрителя, даже не представляющего, в каких условиях были написаны эти картины. Какой же силой духа надо обладать, чтобы, живя в разрухе, не зачерстветь душой и дарить надежду, которой дышат картины художника?

Рассматривая его полотна, невольно чувствуешь присутствие в них божественной силы и начинаешь верить в предначертание Брюммера, испытывавшего на своём веку немало трудностей, но ни на йоту не отступившего от своего призвания. Он был словно «приговорён к искусству».

Прикосновение кисти мастера ощущается в работах, которые принадлежат последнему периоду жизни Л.В. Брюммера, проведённому в Джамбуле, куда он переехал в 66 лет. Несмотря на преклонный возраст,

он и здесь много работает. Помимо оформительской деятельности, принесившей ему хлеб, Л.В. Брюммер много пишет. И хотя профессиональные художники считают, что в работах позднего периода было утрачено первоначальное своеобразие, в них наряду с реальностью имеет место быть «сила жизненных ощущений», которую уметь передавать Л.В. Брюммер с помощью красок. Пожилого человека с большим зонтом и этюдником в любую погоду можно было видеть то в парке, то на городской площади или берегу реки. И сегодня, благодаря художнику, мы можем вернуться в Джамбул полувековой давности и полюбоваться красотой его пейзажей.

Умер Л.В. Брюммер 1 ноября 1971 года в возрасте 82 лет в доме престарелых, заведя областному краеведческому музею около тысячи своих работ и более двадцати картин других художников. Он подарил музею и редкую библиотеку книг по искусствоведению, которую собирал вместе с братом 50 лет. Художник ушел, оставив после себя бессмертные творения и мечту о создании в Джамбуле (ныне Таразе) картинной галереи. Почти 20 лет после смерти художника его картины выставлялись в музее, пока не был открыт выставочный зал, где по сей день проводятся выставки художников. Мечта Л.В. Брюммера осуществилась. Более того, благодаря общественности города она получила свое дальнейшее развитие. В 2000 году, при содействии немецкого посольства, в Таразе был открыт художественный музей Л.В. Брюммера, где можно увидеть его работы и который каждый год посещают тысячи туристов и просто поклонников творчества художника.

Чем руководствовался Л.В. Брюммер, немец и француз по крови, живший на чужбине, но так хорошо понимавший и принимавший людей любой национальности, когда да он в пронзительном одиночестве тянул руку к кисти, чтобы написать свою очередную картину? Был ли он счастлив? А может он, подобно Б.Пастернаку, считал, что «цель творчества - самоотдача, а не шумиха, не успех?» И судьба, как бы вознаграждая за все испытания, выпавшие на долю художника, дала возможность нам оценить труд человека, который



Л.В. Брюммер. Автопортрет.

продолжает вселять в нас жизнелюбие, радует и изменяет настроение людей. И для этого стоит прожить жизнь, пусть даже трудную...

«Не стыдись, страна Россия! Ангелы – всегда босые...» - писала Марина Цветаева, и мы, с чувством светлой печали, гордимся тем, что в нашем городе жил и творил человек с предначертанной судьбой художника, который, завершив Богом отмеренный земной круг жизни, продолжает дарить свет.

СЛОВАРЬ

- *судьба* – Schicksal, n, Geschick, n
- *рекомендовать* – empfehlen
- *условие* – Bedingung, f, Voraussetzung, f, Umstände, pl
- *полюбоваться* – sich ergötzen (an D); bewundern
- *одиночество* – Einsamkeit, f

Kurz gesagt: Die „Wiedergeburt“ in Taras ehrt in diesem Jahr den russlanddeutschen Maler Leonid Brummer mit mehreren Veranstaltungen. Er wurde vor 120 Jahren geboren.

MELDUNGEN

SCHLÖNDORFF INSZENIERT TOLSTOI

Filmregisseur Volker Schlöndorff hat mit seiner Inszenierung des Tolstoi-Dramas „Und das Licht scheint in der Finsternis“ im brandenburgischen Neuhardenberg Premiere gefeiert. Die 400 Zuschauer spendeten viel Applaus. Nach mehreren Aufführungen präsentiert Schlöndorff („Die Blechtrommel“) seine Inszenierung, die von der Europäischen Union finanziell unterstützt wird, ab dem 9. September an der Leo-Tolstoi-Gedenkstätte Jasnaja Poljana rund 200 Kilometer südlich von Moskau. (dpa)

ДНИ НАЦИОНАЛЬНОГО КИНО В КАЗАХСТАНЕ

Очередной автопробег по городам и весям начинают отечественные актеры и режиссеры. Акция «Дни национального кино в Казахстане» стартует из Алматы и завершится здесь же в конце ноября. Инициатором проекта стало Министерство культуры и информации. Четыре бригады «звездного десанта» везут с собой практически все отечественные картины – от старой, доброй классики до современного кино в стиле арт-хаус, производства «Казахфильма» и частных студий. (www.khabar.kz)

TOKIO HOTEL

NEUE SINGLE

Zwei Wochen vor ihrem neuen Album „Humanoid“ veröffentlicht Tokio Hotel Mitte September die Single „Automatic“. Auf Englisch wird die Single „Automatic“ heißen.

„Bill und Tom waren auf dem Weg von ihrem Hotel in unser Studio, eigentlich, weil wir mit Bill Gesang aufnehmen wollten“, sagte der Produzent der Band, David Jost. „Kurz bevor die Jungs im Studio ankamen, rief Bill aus dem Auto an und sagte, dass er gerade eine Idee für einen Song hatte, der „Automatisch“ heißen soll.“ Die Gesangsaufnahmen seien erst einmal verschoben worden. „Wir haben den kompletten Song im Studio in weniger als zwei Stunden fertiggeschrieben“, berichtete Jost, der auch Manager der Magdeburger Band ist. „Das lief aber nicht bei allen Songs so, einige haben wir uns in durchgemachten Nächten erkämpft.“

Das sei eben bei jedem Song anders, meinte dazu Sänger Bill Kaulitz. „Dafür haben wir kein Rezept. Es gibt ein paar Songs, von denen wir etliche Zwischenversionen gemacht haben, bis wir endlich zufrieden waren.“ Neben Bill gehören zu Tokio Hotel sein Zwillingsbruder Tom sowie Schlagzeuger Gustav Schäfer und Bassist Georg Listing. (dpa)



Die Fans von Tokio Hotel warten sehnsüchtig auf ein neues Album.

Bild: Wikimedia / Pascal Parvex

FORUM

CHANCEN FÜR DEUTSCH-KASACHISCHEN TECHNOLOGIETRANSFER

Die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) lud Mitte August deutsche sowie kasachische Institutionen und Unternehmen zu einem Technologie-Forum ein. Anhand von Praxisbeispielen aus beiden Ländern sollten neue Impulse für den Energie- und Umweltbereich in Kasachstan gesetzt werden.

Von Inga Mantler

Zum Thema „*Technologietransfer im Energie- und Umweltbereich – Kasachstans Bedarf und Deutschlands Beitrag*“ hat die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) in Almaty Mitte August einen Workshop veranstaltet. Prof. Dr. Kramer, Dozent für Betriebswirtschaftslehre an der DKU, betonte in seiner Einführung, dass Deutschland als Weltmarktführer für innovative umwelttechnische Entwicklungen

das Potential besitzt, technisches Know-how an Kasachstan weiterzugeben. Die Veranstaltung sollte daher als Forum dienen, um Kooperationen zwischen den anwesenden Unternehmensvertretern und Institutionen aus beiden Ländern zu initiieren.

Jörg Hetsch, Delegierter der Deutschen Wirtschaft für Zentralasien, machte mit seinem einführenden Vortrag zu Kasachstans aktueller wirtschaftlicher Lage deutlich, dass das Land auf Grund seiner Lage zwischen Europa und Asien sowie seines

dustrie, der Stromversorgung, sowie in der Landwirtschaft und dem Bauwesen Marktchancen.

Technische Innovationen für den Umweltschutz

„Alle Klimaprobleme sind auch globale Probleme“, sagte Dr.-Ing. Jörg Lefèvre von der Deutschen Bundesstiftung Umwelt (DBU). Aus diesem Grund fördert die DBU innovative umwelttechnische Entwicklungen und bietet *Anwendungstechnologien* und Lösungen für deutsche und internationale Betriebe zur *Steigerung* ihrer Energieeffizienz an. Seit ihrer Gründung im Jahr 1990 hat die Stiftung mehr als 7.300 Projekte im Bereich der Umwelttechnik, der Umweltforschung und der Umweltkommunikation gefördert. Die Ergebnisse der Projektarbeiten werden von der DBU ausgewertet und stehen Interessenten aus Forschung und Wirtschaft kostenfrei zur Verfügung.

Aus der DBU-Projektdatei identifizierten Dr. Liane Möller und Prof. Dr. Matthias Kramer mehr als 70 Fallbeispiele aus neun unterschiedlichen Themenbereichen, die sich durch ein hohes Transferpotential auszeichnen. Die Analysen von Möller und Kramer ergaben, welche der mustergültigen Verfahren etwa aus den Bereichen *nachhaltiger* Energiewirtschaft, Klimaschutz oder Gebäudemanagement sich für einen Transfer nach Kasachstan gut eignen.

Von der Theorie in die Praxis führte Jürgen Junker von der Junker Filter GmbH. Der Unternehmer stellte in seinem Vortrag verschiedene Arten von hoch technologisierten *Filtern* vor. Anhand eines Praxisbeispiels der Bierbrauerei „SAB Kaluga“ in Russland illustrierte der Ingenieur unter anderem den erfolgreichen Einsatz moderner Filtertechnik für Brauereien.

Mit einem Sanierungskonzept für die DKU veranschaulichte Dr.-Ing. Lars Kühl vom Institut für Gebäude- und Solartechnik

der Technischen Universität Braunschweig Methoden und Maßnahmen für mögliche energetische Sanierungen in Kasachstan. Die Universität wächst seit Jahren und braucht mehr Platz, deshalb sollen zusätzliche Flächen geschaffen werden. Ein weiteres Ziel ist es, einen hohen Nutzkomfort bei niedrigem Energiebedarf zu ermöglichen und das Gebäude erdbebensicher zu gestalten. Um die Lehr- und Lernbedingungen zu verbessern, wird ebenfalls die Kälte- und Wärmeversorgung im Haus umstrukturiert.

Kasachische Studenten in moderner Umwelttechnologie ausbilden

Ziel ist es außerdem, die Studenten der DKU mit umweltschonenden und energiesparenden Technologien vertraut zu machen. Denn: „Kasachstan muss am Ende auch mit der neuen Technik umgehen können“, sagte Kühl. Zukünftig sollen so junge kasachische Techniker und Ingenieure das Erlernte anwenden und an andere weitergeben.

Über neuartige ingenieurtechnische Lösungen im Bereich der Energieversorgung informierte Prof. Dr. Murat Omirserikow, von der Kasachischen Nationalen Technischen Universität in Almaty. Omirserikow erklärte den Zuhörern die Funktion des Turbinenmixers, welcher durch seine effiziente Umwandlung von Wärmeenergie eine Energieeinsparung von bis zu 70 Prozent erzielen kann.

Grundsätzlich plädierte er dafür, statt von Technologietransfer besser von Technologiepartnerschaft zu sprechen, sagte Lefèvre von der DBU. Denn es ginge nicht darum, Kasachstan bewährte deutsche Lösungen *überzustülpen*, sondern gemeinsam nach dem jeweils besten Weg zu suchen. Das Wichtigste sei, das Wissen miteinander zu teilen und Gleichgesinnte im Energie- und Umweltbereich zu finden. Der erste Schritt dazu wurde mit dem Workshop gegangen.



Bild: Jennifer Brandt

Talgat Batpenov präsentierte den Teilnehmern des Workshops die kasachischen Technologieparks als interessante An siedlungsmöglichkeiten für Unternehmen.

MELDUNGEN

SCHNELLE GRÜNDUNG DER ZOLLUNION

Die schnellstmögliche Gründung der Zollunion mit Russland und Weißrussland ist für Kasachstan sehr wichtig. Das sagte der kasachische Präsident Nursultan Nasarbajew bei einem Treffen mit dem Ersten Vizepremier des Landes, Umirsak Schukejew. „Wir haben mit Russland und Weißrussland eine gemeinsame Arbeitsgruppe aufgestellt, die zu einem Drittel aus Vertretern jedes Landes besteht und jedes Land auf allen Verhandlungen vertreten wird“, erklärte der Präsident. Während des Treffens informierte Schukejew den Präsidenten über die Ergebnisse der siebten Tagung der Kommission für die Zollunion der Eurasischen Wirtschaftsgemeinschaft. (dpa)

KONSTITUTION: UKRÄFTLICHUNG DER ÜBEREINSTEMMUNG

In Almaty wurde eine Konferenz „Rolle der Konstitution Kasachstans in der Stärkung der zwischenstaatlichen Beziehungen“. In der Konferenz nahmen Wissenschaftler, Politiker und Vertreter der Bevölkerung teil. Sie diskutierten über die Rolle der Verfassung in der Entwicklung des Landes. Die Konferenz wurde von der Regierung Kasachstans organisiert. Die Teilnehmer betonten die Wichtigkeit der Verfassung für die Stabilität und Entwicklung des Landes. Die Konferenz wurde in Almaty im August 2009 abgehalten. Die Teilnehmer diskutierten über die Rolle der Verfassung in der Entwicklung des Landes. Die Konferenz wurde von der Regierung Kasachstans organisiert. Die Teilnehmer betonten die Wichtigkeit der Verfassung für die Stabilität und Entwicklung des Landes. Die Konferenz wurde in Almaty im August 2009 abgehalten.

Rohstoffreichtums ein attraktiver Standort für die internationale Geschäftswelt sei. In Kasachstan sind derzeit rund 180 deutsche Firmen mit Repräsentanzen und Filialen vertreten. Für deutsche Unternehmen sieht Hetsch neben dem Energiesektor besonders in der pharmazeutischen In-



Bild: Jennifer Brandt

Technologietransfer-Forum an der DKU: Wissen miteinander teilen und Gleichgesinnte finden.

VII NAUCHNAYA KONFERENZIJA NEMTSEV RK

Nauchное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении VII Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 14 по 16 октября 2009 года. Доклады принимаются по пяти секциям: гуманитарная – руководитель Герольд Бельгер; секция по естественным наукам – руководитель академик Эрнст Боос; агро-биологическая секция – руководитель академик Эрвин Госсен; медицинская – руководители

доктор Владимир Крайсман и доктор Дитер Зайцер; и секция юридических наук – руководитель профессор Владимир Рют.

Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал, 3-9. Срок подачи материалов – до 1 октября 2009 года. По всем вопросам обращаться по телефону: (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14, моб.: 8 701 165 88 61. E-Mail: boos@satsun.sci.kz

Членам научного объединения, предоставившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поезда).

Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54.

Проезд автобусами №№ 48, 29, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

VOKABELN

- *Technologietransfer* – трансферт технологий, технологий
- *etw. deutlich machen* – объяснять, прояснять
- *Rohstoffreichtum*, *m* – сырьевое богатство
- *vertreten sein* – быть представленным
- *nachhaltig* – *эд.*: устойчивый; ресурсосберегающий
- *Anwendungstechnologie*, *f* – применяемая технология
- *Steigerung*, *f* – повышение, увеличение
- *Filter*, *m* – фильтр
- *überstülpen* – *эд.*: (перен.) навязывать
- *Gleichgesinnte*, *pl* – единомышленники

ВОЗРОЖДЕНИЕ

ЯЗЫК ВНЕ ГРАНИЦ

Продолжение. Начало на стр. 1.

Тут же вспомнили, как пример, Дмитрий Мозера, который сегодня возглавляет научное молодежное крыло немцев Казахстана, Надежду Бурлуцкую, председателя Союза немецкой молодежи, и многих других.

Язык мой, нужен ли ты мне?

Коридор на базе отдыха похож на улей. Ребята, толкая друг друга, спешат упасть в кресла. Менее расторопные примостились на полу. «...То есть вы считаете, что для немцев, как и для любой другой нации, важно знать родной язык?» - задает вопрос Татьяна Овчарова, куратор языковых курсов при карагандинском обществе «Возрождение». Все зажуужжали!

«Я украинец и считаю, что должен знать свой родной язык, - высказывает свое мнение бойкий парнишка, упершись головой в ноги соседа. - Если ты казах, то просто обязан владеть родным языком, знать культуру, традиции народа. И так с любой нацией». Ему вторит соседка, которая удобно растянулась на полу, положив под голову подушку. «Немцы, как и любая национальность, стремятся к своим корням, - говорит она. - Однако мы сильно смешались с другими нациями и растворились в толпе».

Действительно, сегодня российские немцы утратили свою идентичность вследствие тяжелой исторической судьбы. Дискутируя на занятиях, ребята приводили в примеры рассказы бабушек, которые даже меняли фамилии, чтобы обезопасить своих детей. «Когда рухнул железный занавес, немцы стали учить язык исключительно ради того, чтобы вы-



Фото Р. Бахмана

Занятие по немецкому языку.

ехать на историческую родину?» - вновь задает каверзный вопрос Татьяна Овчарова и наблюдает за реакцией ребят.

«Далеко не все люди посещают курсы немецкого языка, чтобы уехать в Германию, - оживилась и вступила в полемику



Игровой тренинг на доверие команде.

Татьяна Шик, председатель костанайского немецкого молодежного клуба, доказывая свою точку зрения. - Это ведь даже не наша историческая родина. Волга - вот наша родина, где триста лет жили прапрадеды и служили Российской империи. В войну же начались гонения, и немцы растеряли свою самобытность. Многие уехали только потому, что не выдержали. У меня дядя перебрался в Германию. Здесь он был известным тренером, а в футбольной стране никому не нужен...»

«Кто-то из присутствующих учит язык для себя? - задает вопрос группе Анатолий Клаузер, паренек, запомнившийся ребятам своими философскими рассуждениями. В ответ одобряющий гомон. - Другие люди учат язык для бизнеса, или с целью уехать, - не спеша, продолжает он. - Наша же задача, как молодежи, восстановить утраченный язык и культуру немцев Казахстана».

Следы истории

«Представляешь, папа, оказывается, Екатерина II была немкой и пригласила наших прадедов на поселение в Поволжье, - вспоминает в своем письме Елена манифест, которой увидела в лисаковском музее культуры. - Мне показали предметы быта наших дедов...»



Фото Р. Бахмана

Перед отбоем отряды собирались на "свечке" для подведения итогов дня.

В уголке одного из залов музея аккуратно заправленная кровать. Рядом корзинка, обтянутая белой материей, старенький патефон. Хаотично развешанные на стенах картины, на полочке распяты, за стеклом потертые фотографии и простенькие украшения. «Мы собрали все, что смогли, - будто оправдывается перед ребятами Юлия Буданова, экскурсовод, показывая уголок немецкой культуры. - Немцам было тяжело в годы войны и депортации, зачастую предметов быта просто не сохранялось. Вы видите икону и распятие? - указывает она рукой на предметы. - Это свидетель-

ствует о том, что вещи принадлежали католикам».

Девчонки, понятное дело, любят украшенными, бояться лишней раз вздохнуть, чтобы не потревожить историю. С удовольствием фоткаются с костюмами различных наций. И подолгу читают надпись на немецком рушнике, где вышито:



Команда "Уникум".

людаем обычаи и традиции казахского народа, - гордо говорит она своим новым подругам. - И вообще я считаю, что человек должен знать свой родной язык хотя бы на бытовом уровне».

Напротив Лены подливает себе чай Алина Рашель Бобессо - девушка с африканскими корнями и русской матерью.

Этой весной она увлеклась немецким и делает хорошие успехи. «Мои родители познакомились в московском университете, - рассказывает она своим соседкам, разворачивая очередную конфетку. - Старшая сестра родилась в Казахстане, а я в Конго. У меня двойственное чувство по поводу национальности, но больше ощущаю себя как русская». Ей было отчасти удивительно, что в лагере к ней так хорошо отнеслись. «В школе, бывало, надо мной подшучивали из-за моего цвета кожи, - признается Алина подругам. - Думала, и здесь такое будет. Однако сами видите, все ребята на редкость дружелюбные, приходят ко мне с вопросами целыми экскурсиями».

Теперь только «мы»!

Темный коридор слабо освещает огрызок свечи. Сегодня в кругу все 60 участников. Они вспоминают пролетевшие, как во сне, десять денечек... Огонек горит и после отбоя. «Папочка, завтра мы возвращаемся домой, - пишет Елена последние строки в полумраке. - Да, теперь только «мы». Ребята помогли перевести мне письмо на немецкий. Думаю, тебе будет приятно». Огонек погас...

СЛОВАРЬ

- самооборона - Selbstschutz, m, Selbstverteidigung, f
- поддержка - Unterstützung, f
- пояснять - erläutern, verdeutlichen
- стремиться - streben (nach D)
- самобытность - Eigenart, f; Eigenständigkeit, f
- оправдываться - sich rechtfertigen
- принадлежать - gehören zu D
- с удовольствием - mit Vergnügen
- признаться - gestehen, eingestehen
- освещать - beleuchten

Kurz gesagt: In Lissakowsk, im Norden Kasachstans, hat die „Wiedergeburt“ ein Sprachlager veranstaltet. Dort haben junge Teilnehmer Deutsch, Kasachisch und Englisch gelernt. Außerdem gab es Workshops zu den Themen Journalismus und Selbstverteidigung.

«Когда два сердца сольются в душевном порыве...»

Площадка дружбы

На веселых стартах лингвистического лагеря и болельщик поддерживал свои команды на разных языках. Команды в ожидании свистка судьи. «Вперед!» - и все понеслись в мешках к заветной черте, падая и вновь поднимаясь под громогласное «Давай!» В следующем задании парни, скрестив руки, переносят к финишу девушек. Работать нужно быстро, соперники прямо на хвосте. Накал страстей такой, что у кого-то сдают нервы и он начинает действовать в одиночку. «Стоп, - делает судья замечание, - работаем в команде». Далее не до криков: ребята, как настоящие ювелиры, переносят в зубах ложечку с яйцом. «Осторожно, они сырые», - напоминает судья. Благо никто не уронил. Финиш. «Так, девочки, я первая иду в душ, - кричит своим менее расторопным подругам блондинка, - за мной не занимайтесь».

«Папочка, расскажу тебе о моих соседках. Мы с ними познакомились на спортплощадке, когда прыгали в мешках! - продолжает Елена письмо, сидя в своей комнате. - Сейчас мы пьем с ними чай. Представляешь, Жанар учится в Алматы на филолога немецкого и итальянского языков. Она свободно говорит и на английском, и на казахском. А ещё учит болгарский. Вот ведь полиглот!» В языковом лагере Жанар впервые и находит, что подача материала здесь очень интересна и необычна. «Мы в семье соб-

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

«ДОСТАТОЧНО БЫТЬ АРМЯНИНОМ...»

«История проживания армянского народа в Казахстане насчитывает около 60 лет. Мы благодарны казахстанскому народу и Президенту Н.А. Назарбаеву за те условия, которые созданы для полноценной жизни, для учёбы и работы представителей всех этносов, в том числе армян», - говорит Камо Бадоян, председатель областного армянского общества «Айреник» («Родина»), которое появилось в 1995 году, когда в павлодарской Ассамблее народа Казахстана уже активно шёл процесс формирования национально-культурных центров...

Александр Вервекки

У истоков создания общества «Айреник» стояли Сержан Мартиросян, Карлен Григорян, Хачатур Калаян, Арсен Дардзян и другие старейшины. Основной целью его организации было сплочение армянской диаспоры, развитие её национальной культуры, укрепление дружбы, согласия и добрых взаимоотношений в полиэтничном регионе.

Первым председателем «Айреника» стал Сержик Мартиросян, который возглавлял центр восемь лет. После него на этом посту оказался бывший целник, ныне покойный Вячеслав Иорданян. В 2006 году общество возглавил Камо Бадоян, который все эти годы был членом правления общества «Айреник». Интересная особенность этого объединения заключается в том, что здесь не стремятся держать в должности председателя одного человека пожизненно, а дают возможность пройти такую школу разным людям в течение предусмотренных уставом четырёх лет. С. Мартиросян был первым лицом «Айреника» два срока.

- Мы принимаем участие во всех городских, областных и республиканских мероприятиях, в том числе тех, которые организует и проводит Ассамблея народа Казахстана, - рассказывает К. Бадоян. - Но мы делаем и свою работу, строим собственные планы.

Ежегодно армяне празднуют замечательный праздник весны - День матери, который со времени обретения Арменией независимости вошёл в календарь седьмого апреля. Мужчин почтенного возраста здесь чувствуют, как правило, на День пожилого человека. Детей сюр-



Камо Бадоян, председатель областного армянского общества «Айреник».

призы, «ёлка», конкурсы и игры ждут в новогодние праздники. 21 сентября члены областного общества «Айреник» отмечают День независимости Армении, во время которого кто-то из руководителей выступает с небольшим докладом о положении дел на их исторической Родине. Большинство людей может не знать о том, что происходит в Ереване и в других городах Армении, потому что самые полные и точные сведения об этом можно получить в основном только из передач армянского канала по спутниковому телевидению, а оно есть не у всех. 24 апреля они отмечают День памяти жертв геноцида армянского народа в Османской империи 1915-1922 года, а седьмого декабря - день памяти жертв катастрофического Спитакского землетрясения в 1988 году.

Оба языка родные

Камо Ваагинакович подчёркивает, что многие армяне «осознают свой патриотический долг - изучение государствен-



Фото: Армянский центр

Танцевальный ансамбль «Аревик» (Солнце).

ного языка». Многие - пенсионеры, люди среднего возраста - его уже давно знают. Приветствуя друга друга на своих мероприятиях, встречах и говоря по-казахски, старейшины подают пример молодёжи. В последние годы несколько ребят прошли бесплатные курсы изучения государственного языка и имеют специальные сертификаты. Анаида Маргарян, Владимир Калаян, Гаспар Дарзиян, Шушаник Варданян бегло говорят по-казахски, владеют им на бытовом уровне.

Однако одним из приоритетов работы общества «Айреник» остаётся пропаганда родных культуры и языка. Здесь уверены: если человек не будет знать своего языка, ему трудно будет изучать армянскую историю, обычаи и традиции.

С первого дня создания школы национального возрождения в ней работает армянское отделение, которым руководит Сусанна Аракелян. Отделение разбито на две группы: старшую и младшую. Почти каждый год сертификат об окончании ШНВ получают от двух до пяти учащихся. Дети, говорит председатель «Айреника», с удовольствием ходят на занятия, читают по-армянски.

- За эти годы армянское отделение даже закончили несколько молодых людей другой национальности, - отмечает К. Бадоян. - В прошлом году из школы национального возрождения вышел русский парень Александр, который ровно три года учился у нас, был одним из самых добросовестных учеников и не пропускал ни одного занятия. Язык он стал учить потому, что у него не то друга, не то невеста была армянкой.

Сама С. Аракелян как-то рассказала, что изучать язык, историю и культуру армян в её отделение однажды записались девочки-грузинки.

И количеством и качеством

Камо Ваагинакович говорит, что в последние годы число армян в регионе растёт. Это происходит за счёт увеличения рождаемости и иммиграции их в страну. Люди едут сюда потому, уверен он, что в Казахстане сохраняется политическая стабильность и совершенствуются демократические нормы, подкрепляемые законом. Граждане Армении приезжают сюда учиться и работать. «Мы себя считаем достойными гражданами Республики Казахстан, потому что вносим заметный вклад в социально-экономическое развитие региона. А ведь где бы армянин ни трудился, он вкладывает в дело все свои силы и энергию».

Сегодня в области проживает около 750 армян, говорит К. Бадоян. Что интересно, если у крупных этнокультурных объединений численность диаспоры значительно превышает количество членов самого центра, то у армян эти две цифры почти равны друг другу. «Айреник» просто объявил, что каждый армянин, живущий в нашей области, - член общества, а значит, этого человека непременно нужно приглашать посетить центр, побывать в павлодарском Доме дружбы. Для вступления в общество совсем не обязательно писать заявление и иметь членский билет - достаточно быть армянином.

Настоящее богатство

В нашей области наиболее компактно армяне живут в Павлодаре и Экибастузе. Несколько их семей есть в Аксу и Успенке. А два месяца назад, во время выезда информационно-пропагандистской группы по разъяснению выступления Президента Казахстана на съезде партии «Нур Отан», Камо Бадоян нашёл ещё одну армянскую семью в Железинском районе. Захотел встретиться с главой семьи - не вышло: в тот день мужчина, глава небольшого крестьянского хозяйства, работал в поле. Этот человек приехал в нашу область около сорока лет назад, женился на молдаванке, создал семью, да так и остался здесь жить...

Как выражается председатель общества «Айреник», сегодня стал расти «качественный состав армян». В пятидесятых годах сюда приезжали целники, в конце двадцатого века - те, кто искал в Казахстане заработок. А теперь среди этих людей есть и госслужащие, и врачи, и педагоги, и музыканты.

Самые известные павлодарские армяне - К.А. Григорян, С.Г. Бунятов, С.А. Мартиросян и другие наставники актива общества, внесшие свой вклад в развитие Павлодарского Прииртышья, а также целый ряд предпринимателей, в числе которых - А. Петросян, А. Ефремян, А. Гюрджян, М. Агекян, Ж. Варданян и Г. Аюкян (депутат гормаслихата), оказывающие финансовую поддержку своему этнокультурному объединению. Заменить председателя «Айреника» Эльмира Петросян давно работает в одной из павлодарских школ учителем истории. Весь груз организации и проведения фестивалей, конкурсов и всех остальных культурно-массовых мероприятий не себя берёт именно она.

- Моя работа в Ассамблее народа Казахстана области - это, во-первых, проявле-

ние патриотизма, потому что Ассамблея - это детище Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева.

Я считаю, каждый человек, который принимает активное участие в жизни диаспоры и общества, поддерживая дело Президента нашей страны, - настоящий патриот. К тому же я вообще очень сильно люблю родной армянский народ, поэтому я веду такую общественную работу.

У Камо Ваагинаковича - трое детей: старший сын, тринадцатилетний Карен, средняя дочь Милена и малышка Зарине, которая родилась в семье Бадояна совсем недавно, 28 июля.

- Лично меня, быть может, из за рождения дочери очень радует, что прямо на глазах преобразается наш город. Во-первых, кругом появилось множество цветов. Во-вторых, стало очень много беременных женщин и мам, гуляющих с маленькими детьми. Рождение ребёнка - это высшая ценность, данная Богом, и ею нужно дорожить. Тем более, что настоящее богатство государства - не нефть и не золото, а люди.

СЛОВАРЬ

- сплочение - *Zusammenschluss, m*
- должность - *Amt, n*
- выступать с докладом - *einen Vortrag halten*
- владеть языком - *eine Sprache beherrschen*
- сведения - *Nachrichten, pl, Mitteilungen, pl*
- отделение - *Abteilung, f*
- превышать - *übersteigen*
- крестьянское хозяйство - *Bauernwirtschaft, f*
- предприниматель - *Unternehmer, m*
- ценность - *Wert, m*

Kurz gesagt: Der Vorsitzende der armenischen Minderheit in Pawlodar spricht im Interview über den Zusammenhalt seiner Volksgruppe und deren kulturelle Entwicklung in Kasachstan.

LEICHTATHLETIK-WM

SCHÖN GEWONNEN, HÜBSCH VERLOREN

Stylische Outfits, lackierte Nägel, wohl platzierte Tätowierungen, bei der Leichtathletik-Weltmeisterschaft in Berlin stellen die Athleten nicht nur ihre sportlichen Höchstleistungen zur Schau. So kann es passieren, dass auf weiblichen Sportlerwangen schwarze Wimperntusche eine Niederlage dokumentiert.

Von Ulrike Jahn

Die entthronte Stabhochspringerin Jelena Issinbajewa verbarg ihre Enttäuschung hinter Händen mit knallrot lackierten Fingernägeln, die Tränen von Silke Spiegelburg nach der verpassten Medaille ließen die Schminke zerfließen. Die Leichtathletinnen verlieren mit Stil – wenigstens die Eitelkeit siegt. Nicht nur die Sprinterinnen nutzen die WM als Laufsteg. Die schwergewichtigen Werferinnen können da zu ihrem Leidwesen nicht mithalten.

Im Trainingslager in Kienbaum holte das Fernsehen Nadine Kleinert vor die Kamera: „Können wir noch ein schönes Bild machen?“ Lächelnd meinte die 1,90 große und 90 Kilo schwere Kugelstoßerin: „Von mir gibt es keine schönen Bilder.“ Auf den Fotos von ihrem Silber-Triumph wenige Tage später überstrahlte ihr Gesicht jedoch alles. Dass die *Kraftpakete* nicht dem gängigen Schönheitsideal entsprechen, wissen sie selbst am besten. Auch Ex-Hammerwurf-Weltmeisterin Betty Heidler stört sich manchmal an ihren Muskeln. „Gerade im Sommer, wenn man

viele Frauen sieht, die einfach eine schöne Figur haben und Sachen anziehen können, die man selber nicht anziehen kann, weil es einfach nicht so schön aussieht.“

Nicht jeder Sportler hat eine Modelfigur

Schwarz macht schlank(er) – dachte sich wohl Kugelstoß-Weltmeisterin Valerie Vili, eine imposante Erscheinung in dunkler eng anliegender Hose und schwarzem ärmellosen Trikot. Ansonsten kann das Outfit der WM-Teilnehmerinnen kaum farbenfroher sein. Vor allem die jamaikanischen Sprinterinnen stechen mit ihrer sommerlichen gelb-grünen Ausrüstung hervor. Revolutionäres ist in der Kleiderfrage nicht mehr zu erwarten: Die bikiniähnlichen Höschen der Hochspringerinnen ebenso wie die Hotpants der Läuferinnen könnten kaum noch kleiner und enger sein.

Aber auch die Herren der Schöpfung sind eitel: Viele WM-Teilnehmer streifen nach einem Sprint die Trikots herunter und schlendern mit entblößtem „Sixpack“ zu den Interviews. Sonnenbrillen sind beliebte Accessoires, und um die Spikes der Sprintstars machen die PR-Strategen ihrer Ausrüster ein größeres *Tamtam* als alle schuhverliebten Frauen der Welt zusammen.

Tattoos sind zudem fast so beliebt wie bei Fußballprofis. Stabartin Anna Battke hat sich einen schwarzen Panther mit roter Zunge auf die Hüfte tätowieren lassen. „Natürlich hat das was zu bedeuten, aber was, verrate ich nicht“, sagte die Mainzerin. Hürdensprinterin Carolin Nytra, Lebensgefährtin von Weitsprung-Ass Sebastian Bayer, wollte sich vor ihrem Start 2008 in Peking die olympischen Ringe auf der Haut verewigen lassen. „Da hatte aber meine Mami



Bild: Pixelio

Ein Grund für die Eitelkeit der Athleten: Die Bilder der Journalisten gehen um die ganze Welt.

und Sebastian was dagegen. Wenn es 2012 eine Medaille sein wird, dann versuche ich es noch einmal.“

Schwarz-rot-gold lackierte Fingernägel

Eine gute Figur machen – das kann Blanka Vlasic vielleicht am besten. Die Titelverteidigerin im Hochsprung präsentierte sich bei einer Pressekonferenz mit einer raffinierten Mischung aus *Lässigkeit* und *Eleganz*: Da saß die Kroatianer in grauen Jogginghosen und weiter Trainingsjacke, die Haare über der Stirn waren jedoch kunstvoll geflochten und die hochgesteckte Sonnenbrille funkelte

golden. Ihre Rivalin Ariane Friedrich, die gerne mal Haarfarbe und -länge wechselt, fiel – ebenso wie Kleinert – durch schwarz-rot-golden lackierte Fingernägel auf. Für Stabhochspringerin Spiegelburg ist es „ganz normal“, dass sie sich mit Wimperntusche, blauem Lidschatten und Lippenstift für den Wettkampf aufhübscht.

Kugelstoßerin Christina Schwanitz hat da ganz andere Sorgen. „Zu verschnitten, nur für kleine, *zierliche* Menschen“, beschrieb die knapp 100 Kilo schwere Sportlerin die offiziellen Trainingsklamotten der deutschen Athleten, nahm es aber ganz pragmatisch: „Ich bin nicht hier, um wie ein Model über den Steg zu laufen.“ (dpa)

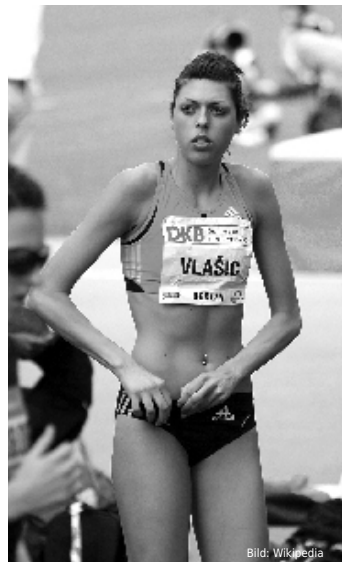


Bild: Wikipedia

Auf ihrer Internetseite veröffentlicht die Kroatianer Blanka Vlasic Modelfotos von sich. Auch beim Wettkampf gibt sie sich modisch.

BERLINO GEWINNT DIE HERZEN

Berlino – Das immer fröhliche Bärchen mit seinem Riesenkopf und den gewaltigen Quadratlatschen, in dessen Kostüm meist Studenten stecken, hat die Herzen der Athleten und der Fans im ganzen Land erobert. Clemens Prokop, Präsident des Deutschen Leichtathletik-Verbandes (DLV) sagte der dpa, Berlino hatte einen schweren Start: „In der Vorbereitung hieß es dauernd, der Bär ist zu dick, zu dünn, zu wenig fröhlich.“ Bei der Suche nach dem idealen Maskottchen sei auch ein abstraktes Tier in der Auswahl gewesen. Doch Berlino setzte sich durch. (dpa)



KOLUMNE

ZUG UM ZUG EIN BISSCHEN MEHR LUXUS



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wenn man den Luxus kosten durfte, schmeckt das Einfache nicht mehr so gut. Das gilt natürlich nicht für alles. Denn obwohl ich in teuren Häusern nächtigen durfte, bevorzuge ich immer noch die Holzhütte im Wald. Obwohl ich Fasan gegessen habe, mag ich Gulasch nicht weniger. Bei Wein und Cognac ist es schon etwas anderes, da gibt es kein Zurück mehr. Beim Zugfahren ist es genauso.

Früher bin ich, ohne zu *murren* und zu meckern, mit der Regionalbahn gefahren. Richtig weite Strecken. Mit vielen Malen Umsteigen. Das war, als ich noch Studentin war, wenig Geld zur Verfügung hatte und froh war, dass es das *Wochenendticket* gab, welches einem zu geringem Preis wildes Hin- und Herkutschieren durch ganz Deutschland ermöglichte. Was machte es da schon aus, dass man nur Regionalzüge benutzen durfte? Eben!

Irgendwann entdeckte ich den Intercity und schon bald darauf den ICE – Intercity Express. Das war, als ich meine erste richtige Stelle antrat, ständig gestresst und erschöpft vom Arbeitsalltag und vom Pendeln war, mich auf zugigen Bahnsteigen *herumdrückte* und all die Leute beneidete, die schon in den ICE einsteigen durften, während ich noch auf meine Regionalbahn wartete, weil ICES die Regionalbahnen IMMER überholen dürfen. Worin ich mich von denen unterscheide, die überholen dürfen, fragte ich mich eines Tages. Wenig bis gar nichts, so schien mir bei näherem Nachdenken. So entschloss ich mich, mir den ICE zu gönnen, war froh über diese Einsicht, durfte von da an immer überholen und erfreute mich stets aufs Neue an dem Komfort – bis es normal und selbstverständlich wurde.

Was mir erst wieder letzgens auffiel, als ich meine Freunde in Marburg besuchte. „Wie, es fährt kein ICE dorthin!“, stellte ich empört fest. Dass ich eines Tages mal wieder Regionalbahn fahren würde, kam mir inzwischen sehr abwegig vor. Aber in diesem Fall, na gut, warum eigentlich nicht, war früher ja auch normal, stelle ich mich eben nicht so an, redete ich mir tapfer

ein. Aber ich muss sagen, die Bahnfahrt war *fürchterlich*. Es war viel zu voll. Die Leute *drängelten* wie bescheuert. Es war entsprechend laut. Der Zug war schlecht klimatisiert. Es gab kein Bistro oder jemanden, der mit dem Imbisswagen kam. Man konnte die Sitze nicht verstellen und saß unbequem. Den Zustand der Toiletten möchte ich hier lieber nicht beschreiben.

Auf dem Rückweg saß ich inmitten einer Auseinandersetzung zwischen zwei Fußballgangs, die eine im Zug, die andere auf dem Bahnsteig. Ein Stück des Weges konnte ich mich an der Ausgelassenheit eines Kegelveins auf Ausflugsfahrt erfreuen. Nicht außergewöhnlich. Ganz normal. Ich hatte bloß vergessen, wie es in der Regionalbahn zugeht und fragte mich, wie ich das damals ausgehalten habe. Natürlich, ich war jung! Aber über die Hälfte der anderen Zuggäste sind älter als ich. Natürlich, ich bin verwöhnt! Jetzt bin ich mit meiner Freundin nach Luxemburg gefahren, da wurde mir ein Sparangebot für die 1. Klasse eröffnet. Da habe ich natürlich gleich zugeschlagen. Nun frage ich mich, ob es nicht ein Fehler war. Ich habe immer schon nach der 1. Klasse geschiel und mich gefragt, ob sich nicht noch viel

mehr Komfort aus der Bahnfahrerei locken lässt. Tatsächlich sind die Sitze um einiges breiter, man hat mehr Beinfreiheit. Der Schaffner bringt einem höchstpersönlich Getränke an den Platz, und es ist leierer und ruhiger. Ob ich den Schritt zurück schaffe? Morgen kommt die Probe, da fahre ich wieder „nur“ 2. Klasse und das auch noch im Eurocity. Mal sehen, ob ich es aushalte oder ob die 1. Klasse schon Besitz von mir ergriffen hat.

VOKABELN

- *Kraftpaket*, m – zd.: *сильно мускулистое тело*
- *Tamtam*, m – zd.: *шум, шумиха, реклама*
- *sich verewigen* – *увековечить себя*
- *Lässigkeit*, f – zd.: *небрежность*
- *zierlich* – *изящный, грациозный*

VOKABELN

- *murren* – *роптать, ворчать*
- *Wochenendticket*, n – *удешевлённый билет на выходные дни*
- *sich herumdrücken* – zd.: *бродить, таскаться*
- *fürchterlich* – *ужасно*
- *drängeln* – *толкаться*

RADREISE

BERLIN – ALMATY IN 128 TAGEN

Olaf Hoyer und Livia Stegemann aus Bonn haben sich ein Jahr Auszeit vom Arbeitsalltag genommen und fahren mit dem Fahrrad bis nach Südostasien. Michael Schöpf aus Koblenz ist auf dem Weg nach Ulan-Bator. In der kasachischen Steppe haben sich die drei Radreisenden aus Deutschland getroffen und radeln nun gemeinsam.

Von Jennifer Brandt

Kasachische Steppe. 40 Grad im Schatten. Theoretisch. Denn Schatten gibt es nicht. Dafür Wind, frontal von vorne. Und am Horizont *verschmilzt* der blaue Himmel mit dem trockenen Gestein zu einer flimmernden Linie. Das einzige, was hier einen dunklen Abdruck auf dem heißen Asphalt hinterlässt, sind drei Fahrräder. Und darauf mühsam strampelnde Beine. Treten, treten, treten. Obwohl die Oberschenkel schmerzen, obwohl der Wind bremst und die Landschaft scheinbar auf der Stelle steht.

Es gibt Tage wie diese, sagt Livia Stegemann aus Bonn. Tage an denen sie sich fragt: „Warum tue ich mir das an? Da habe ich ein *Sabbatjahr* und kämpfe mich seit Wochen durch die Steppe, warum liege ich nicht irgendwo am Strand?“ Anfang April dieses Jahres ist die 30-Jährige zusammen mit ihrem Freund Olaf Hoyer aufs Fahrrad gestiegen und losgefahren. Festgelegt haben sich die beiden im Prinzip zunächst nur auf ihre Reisedauer, ein Jahr, und die Himmelrichtung – immer gen Osten. Anvisiert als erstes großes Etappenziel hatten die beiden Almaty. Und ab da sollte neu geplant werden. Anfang August sind die beiden nach vier Monaten Reise in Almaty eingetroffen. Unterwegs hatten Livia und Olaf überlegt von hier durch China nach Südostasien zu reisen – aber dann kam Michael.

Nadelöhr Kasachstan – nur eine Straße führt nach Osten

Michael Schöpf kommt aus Koblenz. Der gebürtige Schweizer ist Anfang April in Deutschland *aufgebrochen*, auch er hat Kilometer um Kilometer Rumänien, die Ukraine, Russland und ganz Kasachstan „erfahren“. Große Teile der 8.300 Kilometer von Koblenz bis Almaty ist der 32-Jährige alleine gereist. Erst in der kasachischen Steppe ist er dann auf andere Radreisende getroffen. Zwei davon waren Olaf und Livia. Dabei waren die zwei für Michael keine *Unbekannten*. Schon vor seiner Abreise war der Schweizer im Internet auf den Blog der beiden gestoßen und hatte im Gästebuch eine Nachricht hinterlassen, dass er zur selben Zeit auf der gleichen Strecke unterwegs sein würde. „Aber eine Antwort habe ich nicht bekommen“, beschwert sich Michael mit einem Augenzwinkern bei Olaf und Livia.

„Ab der kasachischen Grenze wussten wir eigentlich immer, wie viele andere Radfahrer unterwegs sind und welchen *Vorsprung* sie *haben*“, erklärt Olaf. Wenn sie nachmittags in der Steppe in den Tschaichanas verharrten, bis die größte Hitze vorüber war, wurden sie von den Steppenbewohnern stets gewissenhaft über die anderen verrückten Ausländer informiert, die kürz-



Abends sitzen die Radfahrer vor ihren Zelten, kochen, reden und schöpfen Kraft für die nächste Etappe.

lich auf Fahrrädern dort vorbeigekommen waren. „Das liegt daran, dass es nur eine richtige Straße gibt, die durch die Steppe führt“, sagt Livia. Und auf der war auch Michael unterwegs. In Turkistan checkten Livia und Olaf ausnahmsweise im Hotel ein. „Auf dem schwarzen Steinboden im Foyer konnte ich staubige Reifenabdrücke sehen, da wusste ich, die anderen sind schon da!“, erinnert sich Olaf. Nach einigem Wortwechsel über den Verlauf der Reise war dann klar, dass Livia und Olaf „die beiden Bonner“ sind, sagt Michael. Ab Taras waren die drei dann gemeinsam unterwegs.

Michael träumt schon seit langem davon, durch die Mongolei zu reisen. So begeistert ist der Schweizer von der Idee, die *ursprünglichen* Weiten der Mongolei zu entdecken, dass er Livia und Olaf mit seinen Reiseplänen angesteckt hat. Zusammen fahren die drei jetzt nach Ulan-Bator. Von dort wird Michael sein Rad in die Transsibirische Eisenbahn laden und gen Heimat ruckeln. Livia und Olaf fahren weiter. Vorausgesetzt, sie bekommen ihre Visa.

Visa. Eines der leidigen Themen auf der Reise. Seit gut zwei Wochen sind die drei Abenteurer jetzt schon in Almaty, um ihre Visa für Russland und die Mongolei zu beantragen. „Bald bekommen wir einen „Stadtkoller“, scherzen die drei. Nach Monaten auf der Straße und Übernachtungen im Zelt werden Olaf, Michael und Livia in der Stadt langsam unruhig. Es zieht sie zurück auf die Räder. „Auch wenn ich mir dann bestimmt mal wieder einen Milchkaffee oder eine warme Dusche wünsche“, *prognostiziert* Livia,

die sich selbstironisch als die „Prinzessin“ des Trios bezeichnet.

Der Strom kommt aus dem Solarladegerät

Für Schminkkasten und Absatzschuhe ist in den Radtaschen kein Platz, dafür bedarf es zu viel anderer nützlicher Dinge,

„Es ist großartig, immer wieder zu erleben, dass besonders die Menschen, die am wenigsten haben, uns mit Begeisterung weiterhelfen“, sagt Olaf. Für diese Momente lohnt sich der Kampf gegen Wind und Berge und das Anstehen für Visa, sagt Michael und fügt hinzu: „Dass du es immer wieder schaffst, diese Herausforderungen zu überwinden, das ist das eigentliche Abenteuer.“



Michael Schöpf ist erst in Kasachstan auf andere Radfahrer gestoßen, vorher reiste er die meiste Zeit allein.

wie Kocher, Zelt, Schlafsack, Regenkleidung, Mini-Laptop, *Solarladegerät* oder elektrische Zahnbürsten. Letztere seien „unser ganz persönlicher Luxus“, sagt Olaf schmunzelnd. Bei der Ausrüstung haben die drei nichts dem Zufall überlassen. Monate, teilweise schon Jahre im Voraus wurden Ausrüstungsgegenstände gekauft und auf kürzeren Reisen getestet. Trotzdem: „Ich glaube, ich habe schon 15 Mal einen Platten *geflickt*“, sagt Michael, der in Deutschland in einem Trekkinggeschäft arbeitet. Aber auch wenn das Rad mal kollabiert oder der Portier im russischen Saratow das ersehnte Hotelzimmer wegen einer angeblich fehlenden Registrierung verwehrt, „irgendwie kommt man immer durch“, resümiert Livia. Nicht zuletzt mit der Hilfe der einheimischen Bevölkerung.

In Russland wurden die drei oft von der Straße weg nach Hause eingeladen. Und als Livia und Olaf sich bei peitschendem Regen durch die kasachische Steppe kämpften, lud ein türkischer LKW-Fahrer ihre Räder kurzerhand auf die Ladefläche, *beherbergte* sie in der komfortablen Fahrerkabine und weckte die beiden am nächsten Morgen mit einem opulenten Frühstück.



Von Deutschland nach Almaty sind Livia Stegemann und Olaf Hoyer schon über 6.000 Kilometer auf dem Fahrrad gefahren.

VOKABELN

- *verschmelzen* – зд.: сливаться (в одно)
- *Sabbatjahr*, *m* – год пребывания в отпуске
- *aufbrechen* – отправляться в путь
- *Unbekannte*, *pl* – незнакомые, незнакомцы
- *Vorsprung haben* – опережать
- *ursprünglich* – зд.: первоначальный, изначальный
- *prognostizieren* – прогнозировать
- *Solarladegerät*, *n* – зарядное устройство на солнечных батареях
- *etwas flicken* – чинить
- *jmdn. beherbergen* – давать приют, принимать у себя



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Газета открывает новую рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо.

Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело.

Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ГРАММАТИКА

МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Местный падеж существительных отвечает на вопросы қайда? (где?), неде? (где?, в чём?), кімде? (у кого?), қашан? (когда?) и указывает на положение людей, предметов и событий в пространстве и во времени. Он образуется путём прибавления к существительному одного из аффиксов. Если слово оканчивается на:

1. Гласный -а, -ә, -е, -и, -у, -ы, -і, -ю, -я (кроме -ы и -і в случаях притяжательной формы 3 лица) - **-да/де**
сонорный согласный - й, -л, -м, -н, -ң, -р, -у - **-да/де**
звонкий согласный - ж, -з - **-да/де**
2. Глухой согласный -к, -қ, -п, -с, -т, -ш, звонкий согласный -б, -в, -г, -ғ, -д (в словах казахского происхождения переходят в -п, -ф, -к, -к, -т соответственно) - **-та/-те**
3. **-ы/-і, -сы/сі** в случаях притяжательной формы третьего лица - **-нда/-нде**
Мысалы: тау - тауда, жаз - жазда, дүкен - дүкенде, орындық - орындықта

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. әке - Vater, m

□ □ □ □



2. ғарышкер - Kosmonaut, m

□ □ □ □ □ □ □ □



3. киім ілетін жер - Garderobe, f

□ □ □ □ □ □



4. мектеп - Schule, f

□ □ □ □ □ □



5. пальто - Mantel, m

□ □ □ □ □ □



6. тілашар - Phrasenbuch, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □



7. ана - Mutter, f

□ □ □ □



8. әже - Oma, f

□ □ □ □ □ □ □ □



9. ата - Opa, m

□ □ □ □ □ □ □ □



10. балалар - Kinder, pl

□ □ □ □

Ключ: (1. отец, 2. космонавт, 3. гардероб, 4. школа, 5. пальто, 6. разговорник, 7. мама, 8. бабушка, 9. дедушка, 10. дети.)



РАЗГОВОРНИК

- Где находится твой дом? - Сенің үйің қайда?
- Мой дом находится на улице Пушкина. - Менің үйім Пушкин көшесінде.
- Он многоэтажный? - Ол көп қабатты ма?
- На каком этаже ты живешь? - Сен қай қабатта тұрасың?
- Сколько комнат в вашей квартире? - Сендердің пәтерлерің қанша бөлмелі?
- У тебя большая семья? - Сенің отбасың үлкен бе?
- В моей семье 4 человека. - Менің жанұямда төрт адам бар.
- Мой дом остался позади. - Менің үйім артта қалды.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 21. bis 27. August

SZENE

21. AUGUST

Deeper&Deeper, DJ Denis Prashkevich
20:00 Uhr, Coffeedelia

Club Tag

19:00 Uhr, Copacabana Latin Club

Disko 70er, 80er, 90er

21:00 Uhr, Disko Club

22. AUGUST

Argentinischer Tango und Salsa
22:00 Uhr, Cinema Bar

DJ Den, DJ Nilan

22:00 Uhr, Gas

„Alte-Schule“-Abend

20:00 Uhr, DK

Almaty Hip-Hop Battle

20:00 Uhr, Indigo

Arvest: Bogenbai-Batyr-Str. 75

Cinema Bar: Kazybek-Bi-Str. 20 / Kalda-jakow-Str.

Coffeedelia: Scheltoksan-Str. 117

Copacabana Latin Club: Scheltoksan-Str. 66

Disco Club: Schandossow-Str. 58

25. AUGUST

DJ Humberto (Cuba)
21:00 Uhr, Copacabana Latin Club

26. AUGUST

Digitaler Mittwoch
22:00 Uhr, Gas

27. AUGUST

Deutsch-Kasachischer Stammtisch
20:00 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

21. bis 27. AUGUST

Bildende Kunst
Kastejew-Museum

Wechselnde Ausstellung
Arvest

Antiquitäten-Ausstellung
Retro

DK: Tulebajew-Str. 114A / Bogenbai-Batyr-Str.

Gas: Schewtschenko-Straße 100

Indigo: Töle Bi-Str. 112

Kastejew-Museum: Mikrodistrikt Koktem-3, 22/1

Retro: Auesow-Str. 130

RWS: Furmanow-Str. 103

FOTO DER WOCHE



Bild: Jennifer Brandt

Hochkonzentriert sitzt diese junge Kasachin auf dem Arbat in Almaty und lässt sich von einem Künstler zeichnen.

VI РЕСПУБЛИКАНСКИЙ КОНКУРС ПАТРИОТИЧЕСКОЙ ПЕСНИ «ЕЛІМ МЕНІҢ»

Комитет культуры Министерства культуры и информации РК и АО «Қазақ әуендері» объявляют о начале VI Республиканского конкурса патриотической песни «Елім менің».

В конкурсе может участвовать казахстанский автор, представивший новое, оригинальное произведение, записанное на аудиокассете, CD, DVD или минидиске, с приложением клавира в двух экземплярах и текста песен в 3-х экземплярах. Один автор может участвовать в нескольких номинациях конкурса.

Конкурсант присылает в Организационный комитет заявку на участие с приложением следующих документов: копию удостоверения личности; творческую биографию; копию свидетельства об образовании; копии РНН, СИК; копии справок от учебного заведения (для студентов и учащихся); две цветные фотографии 13 x 18 см.

Авторам и участникам, прошедшим отборочные туры и претендующим на призовые места, оплата проживания и питания производится за счет организатора конкурса. Заявки для участия в конкурсе принимаются до 17 ноября 2009 года по адресу: город Астана, проспект Абая, 18, АО «Қазақ әуендері». Телефоны: (8 7172) 39-04-78, 39-04-81, 39-03-32, факс 39-05-14.

Информация о регистрации конкурсных произведений будет размещена на сайте Министерства культуры и информации Республики Казахстан 21 ноября 2009 года. Выступления исполнителей песен-лауреатов на заключительном гала-концерте не оплачиваются.

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst

(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty

Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
e-mail: info@almaty.diplo.de
internet: www.almaty.diplo.de

Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

Dr. Olga Khan
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40
Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch
Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer
National Research Center for Mother & Child Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
Klinik: +7 7172 50 80 37
Mobil: +7 705 133 88 22
Kontakt und Sprechstunden Almaty
Mobil: +7 707 222 62 61
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Сотрудничество: Дженнифер Брандт, Инга Мантлер

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1194. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (компл.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казакхистрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- * Авибилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилем автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteur des deutschen Teils: Ulf Seegers

Mitarbeit: Jennifer Brandt, Inga Mantler

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.